


World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodong 'grub rdo rje and Skaldang skyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་ཀྱི་འཚོལ་སྒྱུད། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། སྐལ་དབང་སྒྱུད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 4.MP3
<i>Length of track</i>	00:01:31
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Unknown
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	A tribal leader in Mdzo dge had two wives, one of whom asked Ya ri a bsod to sing this song to her husband in order to convince him to treat his two wives equally. 在若尔盖有个部落，而部落的首领有两个妻子。她们中的一个妻子请求亚日阿索给首领唱这首歌来劝他善待自己的两个妻子。 མཛེ་དགེ་བྱ་ཚེ་བཞིག་ཡོད་པ་དང་ཚེ་དཔོན་ལ་ཀན་མོ་གཉིས་ཡོད་དེ། ཁོ་མོ་གཉིས་ཀྱི་ནང་གི་ཀན་མོ་ ཞིག་གིས་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་ནས་སྒྱུ་འདི་ཚེ་དཔོན་ལ་སྒྲངས་ཏེ་ཁོང་གི་ཀན་མོ་གཉིས་ལ་ གཅིས་སྦྱང་བྱེད་པར་ཁ་ཏ་བྱས་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Persuade Song 劝服歌 ཁ་ཏ་སྒྲོབ་གསལ་སྒྱུ་
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 གྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྦྱང་ཁུལ་མཛེ་དགེ་རྫོང་ཨ་སྒྱུད་ཡུལ་ ཚེ་ཨ་སྒྱུད་ལྗོངས་
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	E kho, 72, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 艾阔, 七十二岁, 女, 四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་ཁོ་ ༧༢ ནྟེ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྦྱང་ཁུལ་མཛེ་དགེ་རྫོང་ཨ་ སྒྱུད་ཡུལ་ཚེ་ཨ་སྒྱུད་ལྗོངས་
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀྱན་ལ་མངོན་པ། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	Lyrics: ཆོ་འདི་ཕྱི་ལྷོ་ཆང་ལྷོ། ངས་འདི་ཕྱི་སྐྱབས་འཇུག་ལྷོ། ས་འདི་ཕྱི་བྱ་སྐྱོར་ཆོ་ལྷོ། གན་མདུན་རི་དགའ་ལྷོ་ནགས་རེད། བན་མེར་མོ་གལ་ལྷོ་ལྷོ། གན་ཤར་ཕྱགས་མཐོན་པོ་རི་རེད། གན་དུལ་དྲུག་བུམ་པ་མཐུན་ལྷོ། གན་ཆོ་རི་རྩེ་བྱ་རེད། བྱ་ཤུག་པའི་ཆེ་བྱ་མགོ་ན། བྱ་ཕྱག་ཁེར་གཤམ་བྱེད་ས། གྲོགས་མཛའ་མཐུན་གཉིས་ཀྱི་ཆོར་ས། ལ་ཆེ་ལེར་ལྷོ་མོ་སྐྱམ་པ། ལྷོ་ཕྱི་སྐྱོར་དར་དྲུག་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ནང་སྐྱོར་གྱུར་དྲུག་སྐྱོ་བཞི། གྱུར་དྲུག་པོ་སྐྱོ་བཞི་ནང་ན། དུལ་དྲུག་རི་བྱིས་སྐྱོང་ན། མགོ་དུ་ནག་གསེར་དཀྱིས་དཔོན་པོ། ལག་གསེར་ནག་མཐུག་ཆང་ཅན་པོ། མགོ་བྱ་དམར་ཉྱག་ལྷོ་ཅན་པོ། གསེར་དག་འདུན་གྱུ་ཕྱ་ནམས་ནི། ལྷོ་སྐྱོ་རིག་མ་འདྲོམས་ནི་མེད།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>ཅུལ་སྒོ་རིག་འཛུམས་ཀྱི་ཕ་ལོ།</p> <p>མདོ་བཅེབས་པ་གནམ་མཁའི་བྱ་རེད།། བྱ་འདྲ་བའི་གཤོག་ཅུལ་སྒོ་ནི།།</p> <p>དདུལ་ཕ་ལོ་གནའ་འཁྱུངས་མདའ་རེད།། མདའ་དྲང་ཐིག་གཅིག་ནས་སྒོད་ད།།</p> <p>ཁྱོད་སྒྱེ་མཐའ་ཚས་འོག་བྱས་ད།། ཁྱོས་ཚས་འོག་འགྲགས་བྱས་བྱས་ད།།</p> <p>གཏམ་མི་ཁའི་རྟའི་ཕྱིང་སྒྲེ་མོ།། ཤར་ཐང་གི་ཨ་ཁུ་དཔོན་པོ།།</p> <p>སེམས་ཆེན་པོའི་ཡུལ་ལ་དེ་བཟུང་།།</p>
--	---